

Doc Type: Working Group Document
Title: Proposal to add 5 ideographs
Source: Lin Anning
Status: Individual Contribution
Action: For consideration by UTC
Date: 2026-3-22

1. Introduction

When I was organizing the materials, I collected 5 characters, which are very common in daily life. There are subtle differences in these glyphs and components in each piece of evidence, so I have normalized the glyph and component according to the following rules below:

Regarding the glyph of 𠂇, as a ideographic iteration mark, the component is similar to 々 and 彡. For identical or similar components, people always use two or more dots to replace one of them, such as 棗(U+68D7)→枣(U+67A3), 龔(U+6BDA)→龔(U+2B94E), 澁(U+6F81)→澁(U+6E0B). Partial evidence suggests that this component have other variants, such as 𠂇 and 𠂇. I chose 𠂇 because 𠂇 is more common and frequently used.

Regarding the glyph of 𠂇, the character is the common simplified variant of 等, and this character has both full width and half width forms. Based on daily usage and materials frequency, I choose full width and dot on top form.

Fig. 12-14 is a document from the United States that collected some Japanese common simplified characters (Ryakuji, 略字) in last century, Fig. 19 is a dictionary from Japan that collected some Japanese created characters (Kokuji, 国字), these can prove the influence of these characters very well.

Regarding the Japanese value of 𠂇, I chose the modern form シュウ to better suit the current practical usage. (This old form is shown as シウ in Fig. 6)

2. Proposed characters

Order	Glyph	Variant	IDS	kMandarin	kJapanese	TS	FS	RS	Evidence
01	𧈧	𧈧	目虫𠂔日 ノ、皿	gǔ		15	2	108.10	Fig. 9, 10, 11
02	談	談	𠂔言日火ミ			13	4	149.6	Fig. 12, 15
03	綴	綴	𠂔糸日双𠂔 ノ日ノ、		デイ	14	5	120.8	Fig. 3, 5, 7, 8, 14, 16, 17
04	𠂔	等	𠂔𠂔、	děng	トウ	4	4	64.1	Fig. 3, 4, 13, 18, 19
05	𧈧	衆	日血ト	zhòng	シュウ	8	2	143.2	Fig. 1, 2, 6

3. Evidence

Fig. 1 杨丽娟:《方块瑶字研究》,中南民族大学,2018年3月,p.37

(二) 使用区域性

方块瑶字的使用区域,也表现在两方面。

第一,瑶族不同支系使用的文献(主要是经书)大致相同,但在不同的支系中,方块瑶字的使用情况不同。在调研过程中我们发现,广西百色市凌云县优勉支系的瑶族师公所使用的经书与贺州优勉支系基本一致,书中方块瑶字数量多;而凌云县的布努支系瑶族师公使用的经书中,已经很少出现方块瑶字。因此,我们认为方块瑶字的使用区域与瑶族支系的分布有关。

第二,瑶族同一支系使用方块瑶字的数量也不相同。贺州黄洞和富川新华的瑶族同属优勉支系,而黄洞搜集到的文献大多年代比较久远,其书中保存的方块瑶字数量最多;新华的文献则多为近年传抄,其间大多瑶字已被受过较高文化教育的师公改写为现行汉字,方块瑶字数量大减。

二、任意性

方块瑶字具有任意性,这主要体现在其“一字多形”和字体混用这两种情况。

(一) 一字多形

“一字多形”指一个字有两种或两种以上的异形字。这种情况在所收集到的语料中出现较多,主要是由于瑶族文献主要是通过传抄的方式流传,在传抄的过程中由于传抄者的书写习惯,导致字体变异,后人在传抄的过程中或认为该变异字为改造后的瑶字,或是完全不识字,因此导致了一个字有多种写法的情况。并且,在这种情况下产生的不同字形,可能出现在同一时代、同一传抄者身上,所以现在已经很难分辨究竟哪一个是原创的方块瑶字,哪些是异形字了。

例如“众”的写法有七种:“𠂇”、“𠂈”、“𠂉”、“𠂊”、“𠂋”、“𠂌”、“𠂍”,而其中除“𠂋”外的六种都在同一书中出现,具体如下:

原文一:盖天封威灵𠂋圣,庙堂土地掌愿仙官,恭望。

原文二:合𠂊巫流芋上谨,具寸诚上干洪造,言念𠂈芋生居中。

原文三:头首巫流,𠂉等自祖侍奉上仁王仙圣真身。

原文四:天地以生成论,法教而庇佑重念𠂇等。

原文五:化财上奉下祈消灾,伏望𠂉圣消灾,仁王怜悯。

这六个字形都表示“众”这个含义,并且都在《离用疏格》一书中出现。虽然这些字体的写法各不相同,但总体来看字形还是较为相似的,都是由汉字“众”的繁体字“衆”改造而成。然而,目前还是难以分辨哪一个为原创字,哪些为异体字。

Fig. 4 玉井米南: 《漢字摘要》, 大由堂書店, 大正元年 10 月, p. 140
<https://dl.ndl.go.jp/pid/915016/1/85>

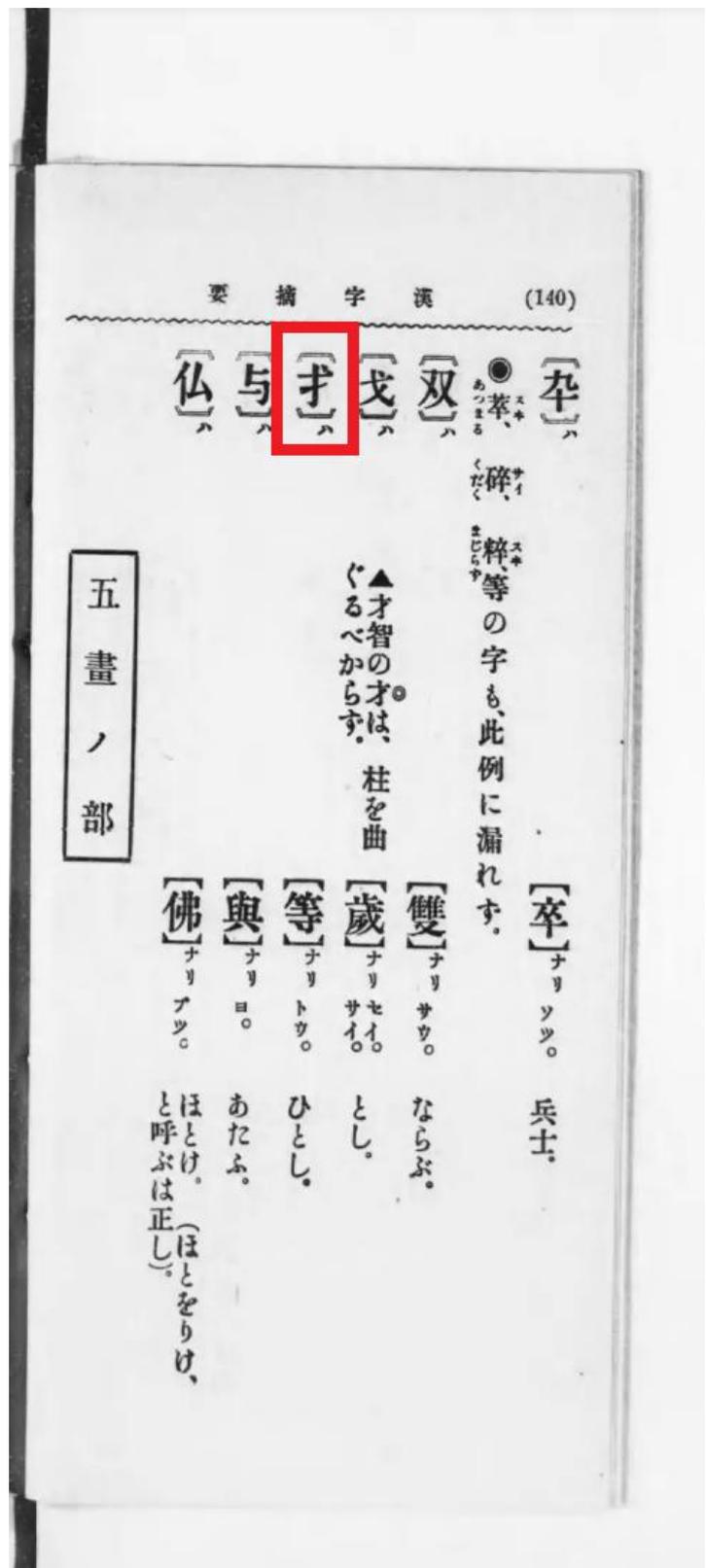


Fig. 5 玉井米南: 《漢字摘要》, 大由堂書店, 大正元年 10 月, p. 171
<https://dl.ndl.go.jp/pid/915016/1/100>

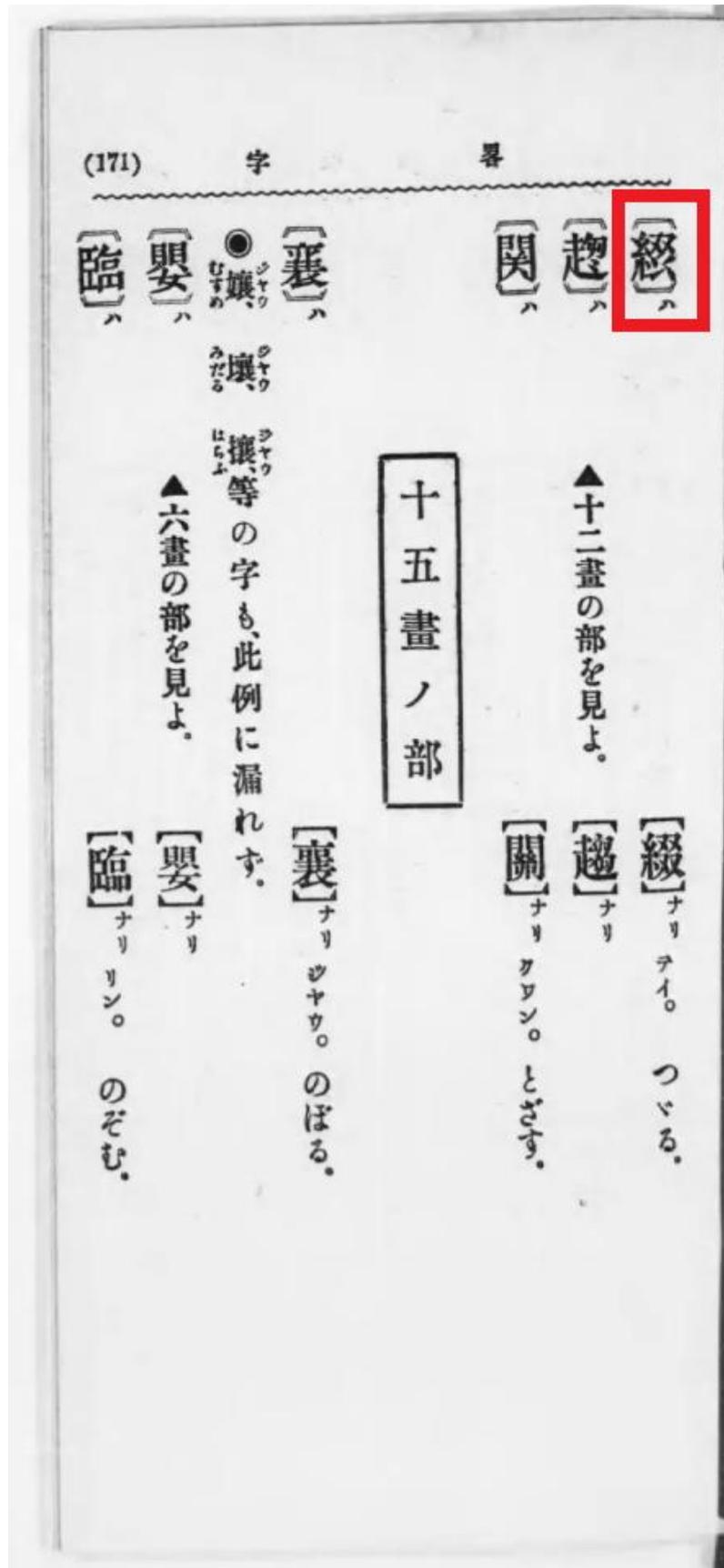


Fig. 6 玉井米南: 《漢字摘要》, 大由堂書店, 大正元年 10 月, p. 151
<https://dl.ndl.go.jp/pid/915016/1/90>

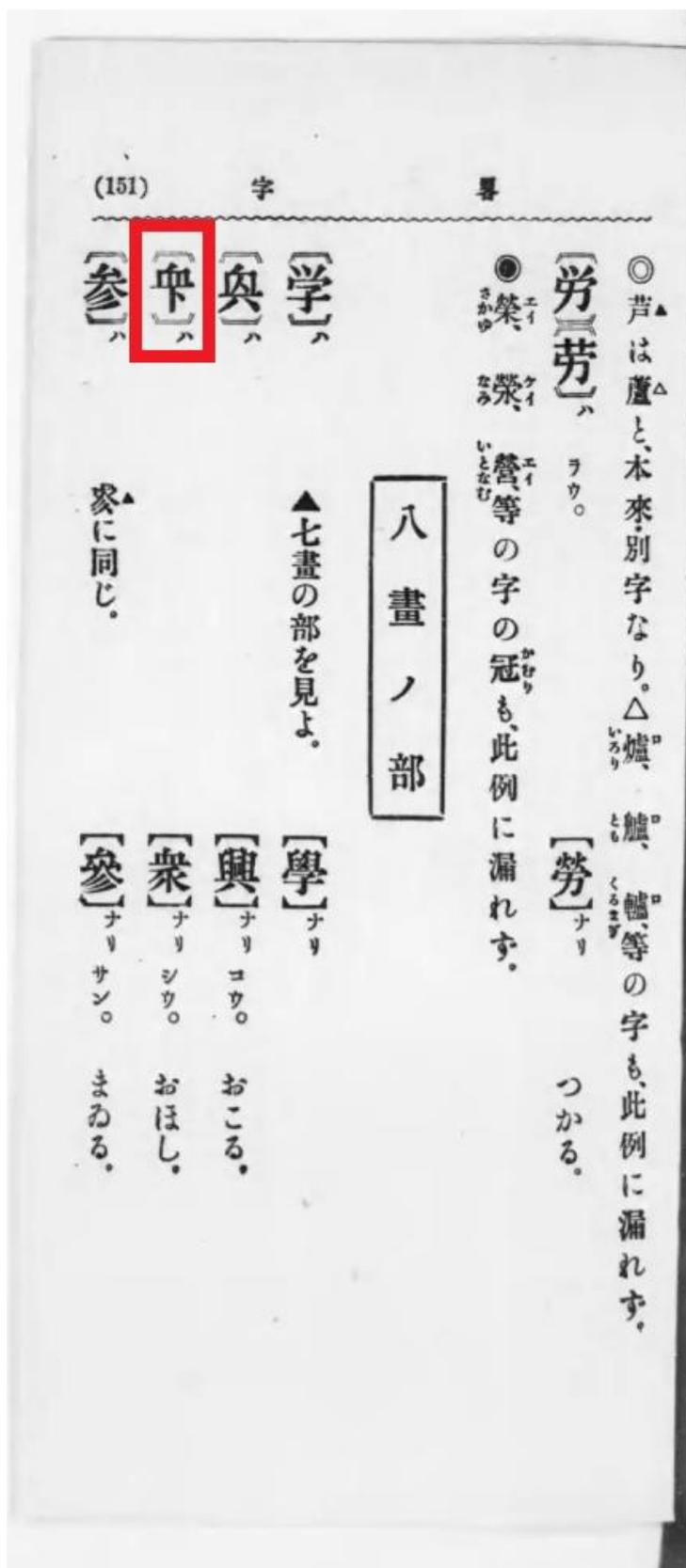


Fig. 8 菊地恵太: 《畳用符号を利用した略字体の成立と展開》, 『日本語の研究』第14巻2号, 2018年4月1日, p. 117

https://www.jstage.jst.go.jp/article/nihongonokenkyu/14/2/14_101/article/-char/ja

Studies in the Japanese Language Vol. 14, No. 2 (2018)

117

The Development of Simplified *Kanji* Glyphs Containing Iteration Marks

KIKUCHI Keita

Keywords: history of *kanji* glyphs, *kanji* variants, simplified forms, iteration marks, tendency towards analogy

There are a number of simplified forms of *kanji* containing the iteration marks ㄨ or ㄨ (the latter of derived from a duplication of the former: ㄨ ㄨ) such as 枣 ‘jujube’ (< 棗) and 撰 ‘to take’ (< 攝). The purpose of this study is to clarify the development of such simplifications through an investigation of pre-17th century manuscripts including dictionaries, Buddhist texts and records by court nobles.

Through this investigation, the following point was clarified. At first, simplified forms containing iteration marks were limited to glyphs such as 譏 ‘to slander’ (< 讒) and 纒 ‘slightly’ (< 纒), both of which were borrowed from China. Starting in the late 15th century (the mid Muromachi period), simplifications with the iteration mark ㄨ began to be used in glyphs containing three or four of the same components (e.g. 疊 ‘to fold’ (< 疊), 綴 ‘to bind’ (< 綴), etc.) and the usage of such simplifications began to increase from the 16th century (the late Muromachi period) onward. Furthermore, from the end of the 16th and into the 17th century (the early Edo period), simplifications with the mark ㄨ began to be used in glyphs containing two of the same components (e.g. 枣 ‘jujube’ (< 棗), etc.), similar to the simplifications of 譏 and 纒 borrowed from Chinese.

From the above, it can be concluded that a structural analysis of *kanji* components took place in the mid Muromachi period leading to ㄨ and ㄨ being comprehended as iteration marks, which in turn lead to an increased usage of iteration marks in simplified forms of *kanji* through the process of analogy. This tendency can be looked at as a kind of ‘analytic tendency’ (tendency towards analogy) in the history of *kanji* glyphs.

Fig. 9 南秋江:《鬼神論》南秋江鬼神論,二條鶴屋町原仁左衛門刻本,p. 12

人為誣乎或曰人死之鬼則然吾子謂邪妖厲恠皆
實有而非誣則今夫時疫之家傳相染人人以為鬼
神信乎曰斯則非鬼也乃天行之氣也曰天之於物
主於生養顧豈有害物之心哉曰人為感之也夫人
氣和於下則天氣和於上人氣乖於下則天道應於
上矣或太旱饑饉之餘師旅土木之際呻吟苦痛之
色感傷和氣非司命有意於害物也曰今人當疫禁
止酒與色色有犯乎此則疫氣愈熾信乎曰然酒蕩
心色亂心色蓋心之不正所以疫氣得深也曰地
宜有咳嗽之病地宜有脚氣之病以我國觀之平安

Fig. 10 南秋江:《鬼神論》南秋江鬼神論，二條鶴屋町原仁左衛門刻本, p. 14

神而致禍，愚人尊之，信之，衣之，食之，**盜國害民**，莫此
為甚。豈不夫於理？吾所云指此也。曰：巫既不足取，則
卜巫之家，以伏羲、文王、周公、孔子、袁天綱、李淳風、陳
希夷、邵康節為鬼而請，知吉凶，信有諸乎？曰：聖賢之
鬼，陟配於天，混是一理，依於理而請之，則鬼神假筮
而告之者，道也。若夫所欲非理，而所請非誠，則鬼神
嘖意而不告者，亦道也。故官占之任，自古為重。今之
請卜者，非理而求之，與之卜者，率意汎請之，神不降
格，占不協象。人以為卜非聖法，過矣。曰：然則事之而
取卜，欵曰：世衰道微，占既無人，則誣而已。誣民之卜

Fig. 11 管金糧: 《越南漢籍《新鐫海上醫宗心領全帙》俗字整理與研究》, 西南大學, 2024年5月, p. 127

附錄一 越南漢籍《新鐫海上醫宗心領全帙》俗字表

gōu	溝:	溝	(冊 29 卷 45, 43a)			
	鈎:	鈎	(冊 22 卷 33, 64a)	鈎	(冊 23 卷 34, 25a)	鈎
						藥
gòu	構:	構	(冊 15 卷 18, 24b)			
	媾:	媾	(冊 6 卷 6, 10a)			
	購:	購	(冊 36 卷 61, 5b)			
gǔ	鼓:	鼓	(冊 2 卷 1, 53a)	鼓	(冊 15 卷 18, 7b)	鼓
	骨:	骨	(冊 4 卷 3, 31b)	骨	(冊 5 卷 4, 45b)	骨
		骨	(冊 6 卷 6, 26a)	骨	(冊 7 卷 7, 54a)	骨
		骨	(冊 30 卷 47, 9a)	骨	(冊 31 卷 50, 10b)	骨
	穀:	穀	(冊 4 卷 3, 42a)	穀	(冊 5 卷 4, 36b)	穀
		穀	(冊 7 卷 7, 1a)	穀	(冊 14 卷 17, 2b)	穀
		穀	(冊 22 卷 33, 58a)	穀	(冊 35 卷 58, 14a)	
	蠱:	蠱	(冊 11 卷 11, 24a)	蠱	(冊 11 卷 11, 51a)	蠱
	谷:	谷	(冊 2 卷 1, 58b)			
gù	顧:	顧	(冊 37 卷尾, 75b)			
guā	瓜:	瓜	(冊 14 卷 17, 25b)			
guǎ	寡:	寡	(冊 3 卷 2, 36b)	寡	(冊 36 卷 61, 46a)	
guāi	乖:	乖	(冊 3 卷 2, 33a)	乖	(冊 14 卷 17, 29a)	
guài	怪:	怪	(冊 25 卷 39, 12a)			
guān	觀:	觀	(冊 2 卷 1, 39a)	觀	(冊 2 卷 1, 29a)	觀
		觀	(冊 4 卷 3, 2b)	觀	(冊 7 卷 7, 31b)	觀
		觀	(冊 22 卷 33, 4a)			

KANJI ABBREVIATIONS

RESTRICTED

跨郭欄嶺裏 聊聯煉榴落漙龍壘龍 眉廟龐扇雙淳隨塔儻桃添碇竇兜竈摠巖塗墩曠
 跡部欄勞裡聊聯煉榴落漙龍壘雙 眉廟龐扇雙淳隨塔儻桃添碇竇兜竈摠巖塗墩曠
 358

紫嶼灣窩楊藥造巖淫滌營窰郎
 13 STROKES
 羣臺體號勸鷄圖書館 圖搭鹽廚厦庵懸歲攝擺攤數

奎樓樂汽灘滋濱湍淹猷基韵簿算糧繼續辭藥蓋觸解譽該談
 豈臙趨趨羣澤達鉞

鐵銅開隨塚塚塚 碑豐涵菘痕厦篠曉蕭奮陷環匯岡顧關魁龔堅歷廉鈴籠隴壘 攏蟒
 鉄鋼開隨塚塚塚 碑豐涵菘痕厦篠曉蕭奮陷環匯岡顧關魁龔堅歷廉鈴籠隴壘 攏蟒

蜜牡寧歐膳婆攝率絲灑屏竈總漾璠塢 原
 蜜馮寧歐膝漣潑洋蛛泖興窰總漾璠塢 原
 14 STROKES
 麗寫學島島歎梅梅 塢場賓窰塞廐訴數
 麗寫學島島歎梅梅 塢場賓窰塞廐訴數

Fig. 15 文部省普通學務局: 《漢字整理案》,大正 8 年 12 月, p. 14
<https://dl.ndl.go.jp/pid/1870630/1/14>

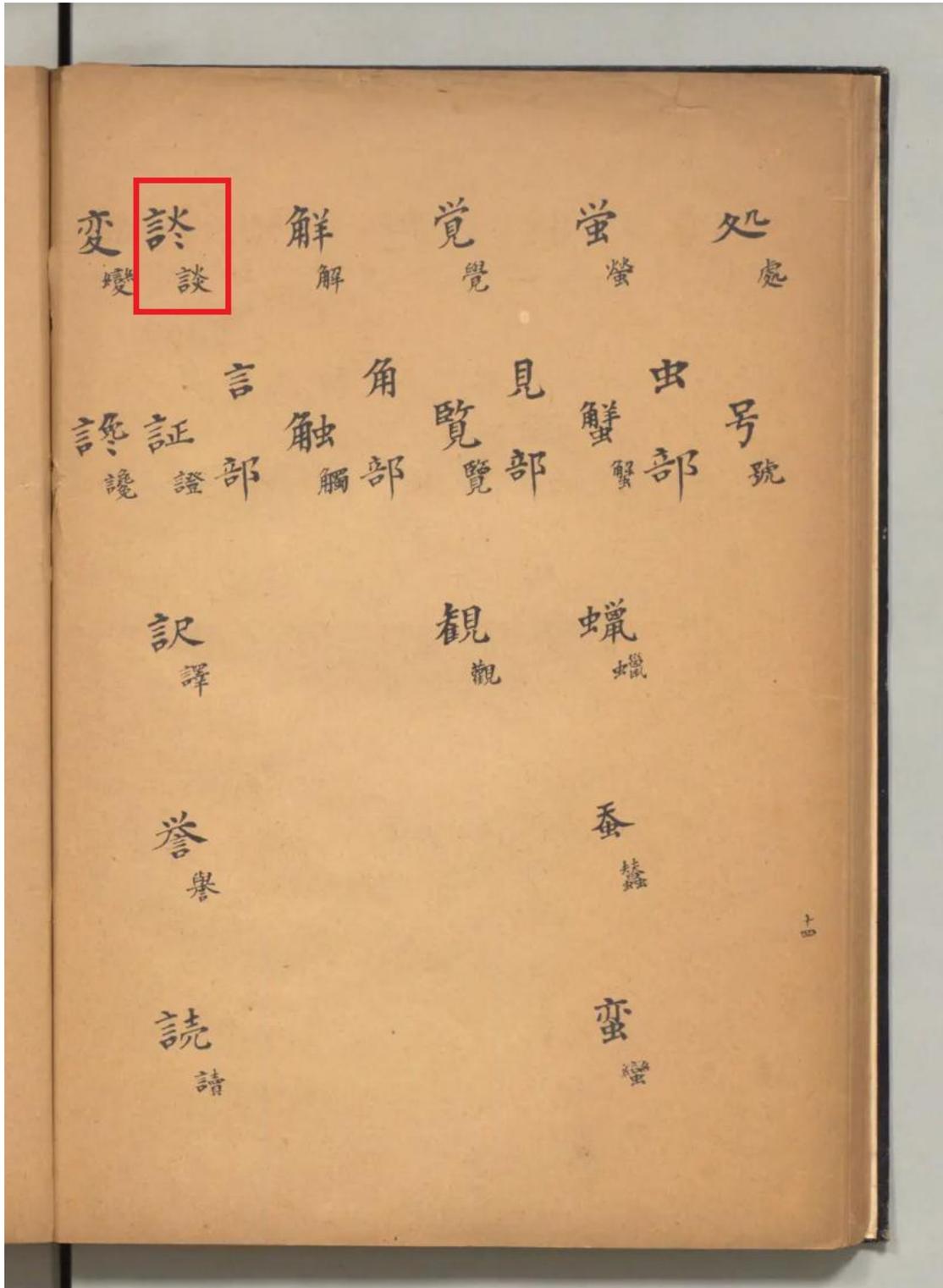


Fig. 16 文部省普通學務局: 《漢字整理案》,大正 8 年 12 月, p. 12
<https://dl.ndl.go.jp/pid/1870630/1/14>

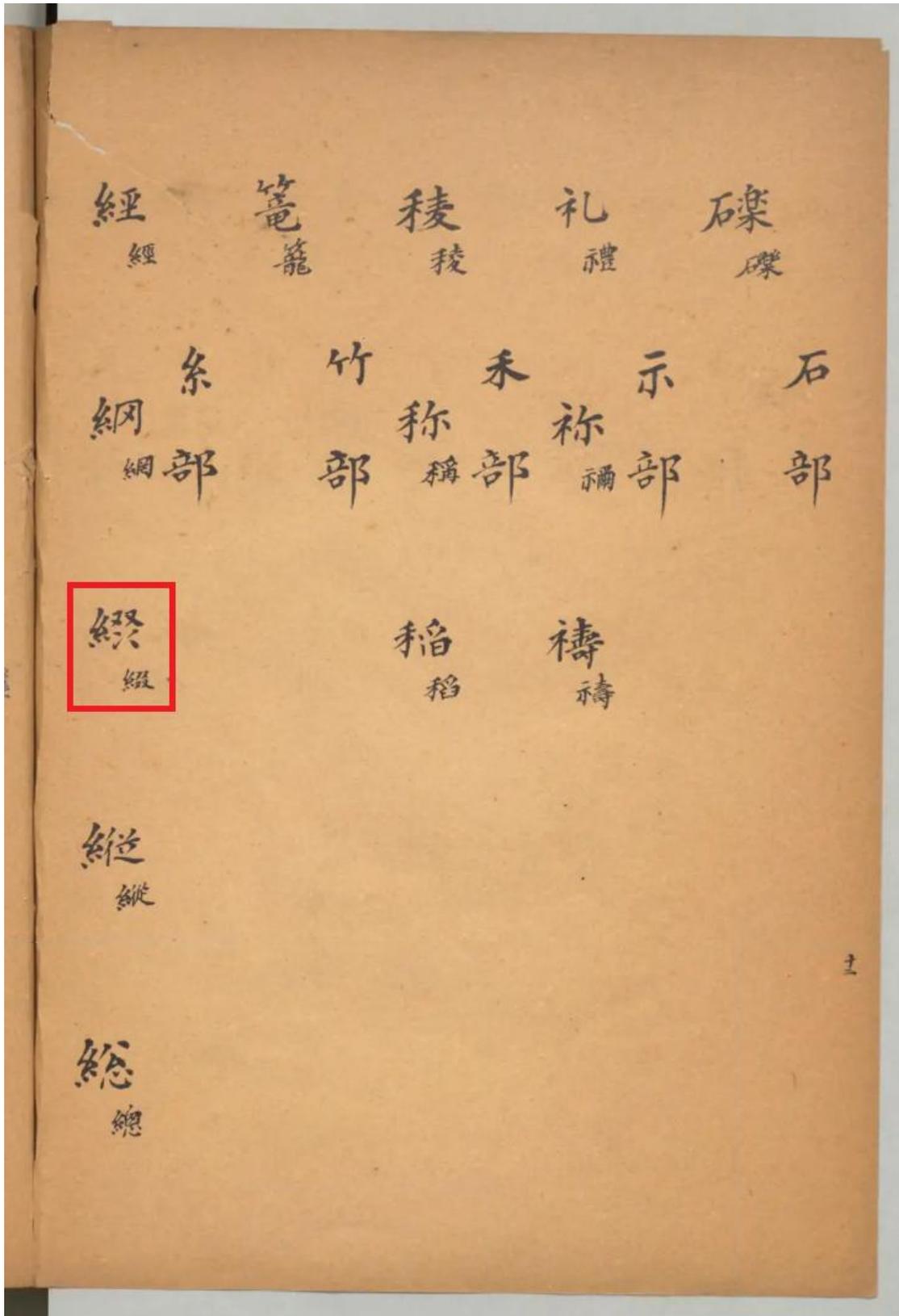


Fig. 17 芳賀剛太郎: 《新案漢字典：誤似明辨》，郁文舎，明治20年4月，p. 281
<https://dl.ndl.go.jp/pid/863027/1/162>

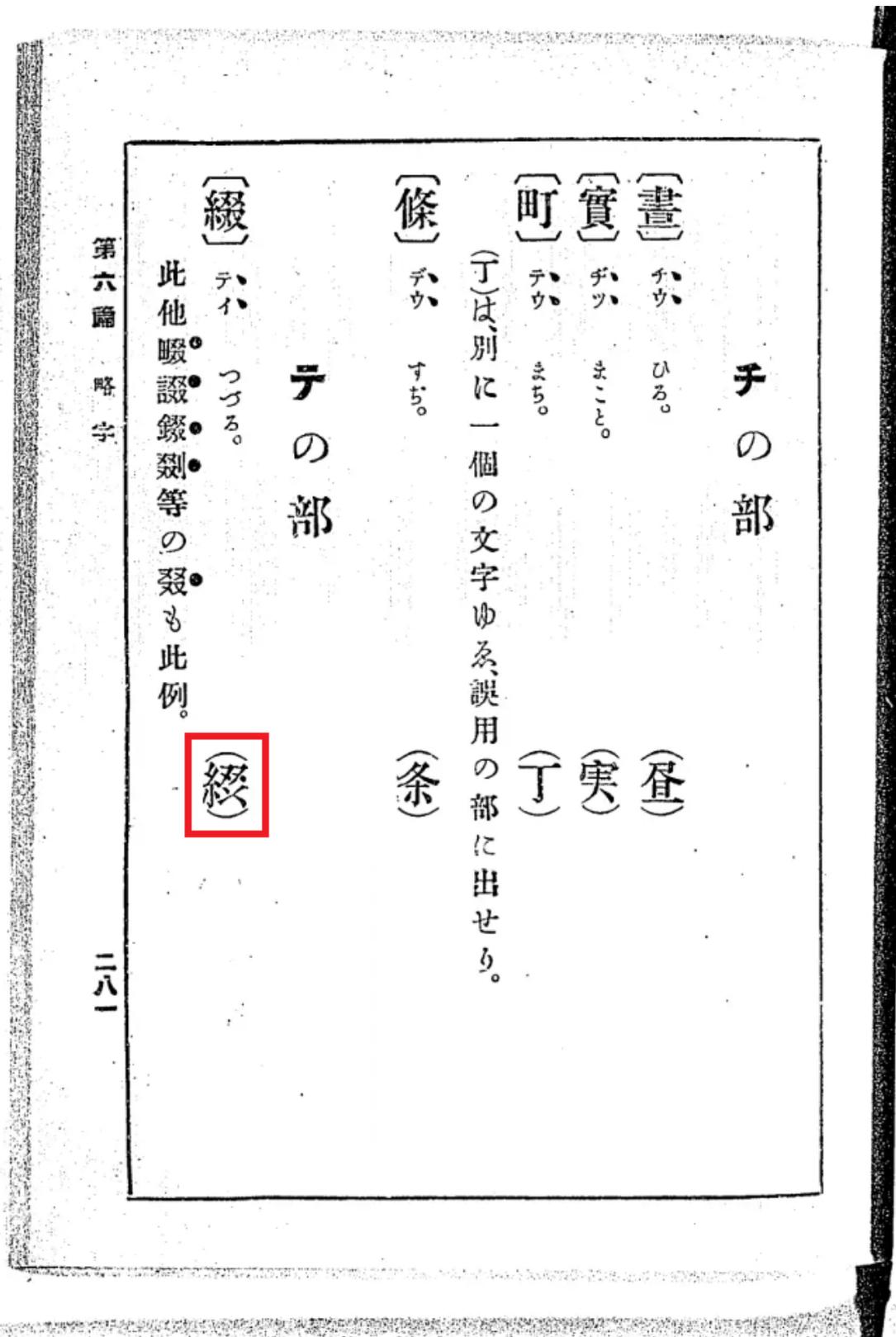


Fig. 18 黃征:《敦煌俗字典》,上海教育出版社,2005年5月,p.80

80 dēng—dī 甃等鄧橙低

炆 S. 1776《顯德五年十一月十三日某寺判官與法律尼戒性等一件交曆》:“大**炆**樹壹,在殿。”

甃 dēng

甃 甘博 003《佛說觀佛三昧海經》卷第五:“以叉擎床,敷大榻**甃**至罪人所。罪人見已,心生歡喜,欲臥榻**甃**。”《大正藏》“甃”作“依”。

甃 dēng

甃 敦研 155《大般涅槃經》:“其心**甃**替。”

等 děng

等 敦研 188《悲華經》卷第四:“入第二恒河沙**等**阿僧祇劫。”

敦研 051《大方等大集經》:“如是**等**心信無疑。”

P. 2299《太子成道經》:“阿期陀仙啓大王,太子瑞應極禎祥。不是尋常**等**問事,必作菩提大法王。”

Φ096《雙恩記》:“兄見珠金實**等**閒,我於此捨最爲難。”

S. 4642《發願文範本等》:“自餘諸公**等**,[或道]或俗,咸慶悅而相臨;且故且新,並悲懼而竟(兢)慰。”

S. 4642《發願文範本等》:“時則有若涅槃邑官錄諸闍梨及尼衆**等**,乃是禪林杞梓,柰苑瓊枝。”

才 S. 4642《發願文範本等》:“諸群公**等**並黃綬英寮,王畿俊又(义);筆精雄於斷割,才器[口]於包含。並擁雲轡以騰驤,降鹿園而赴會。”“諸公**等**並命同椿松,福**等**山河。”按:“等”字草書似“才”字,楷化而成此形。而草書又當來自“等”之下部之“寸”。

才 S. 2832《顯文等範本·亡禪師》:“門徒**等**親奉意珠,花葉相映;想像尊儀,攀慕如昨。無已(以)遠託,惟福是資;謹於此辰,追斯福祐。”“同證真師,資門人**等**。”

鄧 dèng

鄧 S. 1776《顯德五年十一月十三日某寺判官與法律尼戒性等一件交曆》:“瓦器:……嚴忍入甃兩口,內一破,內一在智定伴(畔)。曹法律入乾盛甃兩口,內一在**鄧**闍梨。瓦盛壹口。程闍梨施入瓦盛壹口,甃壹口。”S. 1153《諸雜人名一本》:“諸雜人名一本 翟使君 索指搗 慕容都衙 韓衙推 陳縣令 **鄧**作坊……”

橙 dèng

橙 S. 5431《開蒙要訓》:“塗鐵梯**橙**。”按:《廣韻·橙韻》:“橙,几橙。”

低 dī

低 甘博 003《佛說觀佛三昧海經》卷第五:“萬億鐵寡,關從下動,鐵寡**低**昂。”

低 甘博 003《佛說觀佛三昧海經》卷第五:“頸強脈縮,迴轉不

Fig. 19 和製漢字の辞典 2014. 扌部

https://ksbookshelf.com/nozomu-oohara/WaseikanjiJiten/WaseikanjiJiten_44a.html

【扌部】「手部」は分割した

和製漢字の辞典

743 【扌】 扌部 1 画 総画 4 画

〔読み〕 ギュルデン

〔解説〕 笹原宏之著『メートル法単位を表す国字の製作と展開』が『官板バタバヤ新聞』を引き「ギュルデン」とする。オランダ・ドイツの一部で通用した金貨あるいは銀貨のこと。『音訓引古文書大字叢』（異体字一覧）に近世文書に頻出する「等」の異体字とあり、「ギュルデン」の意で作られた国字ではない。

(EoD)